



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

El uso de préstamos léxicos del árabe al español

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Malguitou de Chumbe, Zakia (orcid.org/0000-0003-3710-6071)

ASESOR:

Mg.Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo (orcid.org/0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Enfoque de género, inclusión social y diversidad cultural

TRUJILLO – PERÚ

2022

DEDICATORIA

Esta investigación está dedicada a mi esposo, quien con mucho sacrificio me apoyó incansablemente durante los cinco años de mi formación universitaria.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a mi asesor de tesis, el Dr. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo por sus valiosas y muy útiles sugerencias durante el desarrollo de esta investigación.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA.....	i
DEDICATORIA.....	ii
AGRADECIMIENTO.....	iii
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	iv
ÍNDICE DE TABLAS	v
RESUMEN	vi
ABSTRACT.....	vii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	4
III. METODOLOGÍA.....	9
3.1. Tipo y diseño de investigación	9
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	9
3.3. Escenario de estudio.....	9
3.4. Participantes (ficha de análisis).....	10
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	11
3.6. Procedimiento	12
3.7. Rigor científico	12
3.8. Método de análisis de datos.....	12
3.9. Aspectos éticos	13
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	14
V. CONCLUSIONES	19
VI. RECOMENDACIONES	20
REFERENCES.....	21
ANEXOS	24

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.Los prestamos léxicos árabes en la lengua española	15
--	----

RESUMEN

Esta investigación surgió de mi propia observación al momento de aprender el idioma español, que existen muchos términos en español similares al árabe, por lo que es necesario investigar y buscar el origen de estos términos, sobre todo porque la mayoría de los hispanohablantes (latinos) no tienen antecedentes y desconocen el origen de algunos de ciertos términos que utilizan a diario y que provienen de otros idiomas. Asimismo, que esta investigación es de tipo aplicada narrativa, con un enfoque cualitativo.

El propósito de esta investigación fue analizar la influencia del árabe en la lengua española y los objetivos específicos fueron determinar los préstamos léxicos y gramaticales árabes en la lengua española, y describir la importancia del componente árabe en la formación y desarrollo de la lengua española. En consecuencia, la categoría analizada en este trabajo será la gente interesada en lingüísticas y en el nivel del léxico. El instrumento utilizado fue una ficha de análisis y se logró responder una entrevista de 5 preguntas. Los resultados indicaron que existe una gran presencia de la arabización con sus orígenes en medio del debate doctrinal en la Edad Media. La influencia árabe en la lengua española se hizo notar, especialmente a nivel léxico, debido al asentamiento de los árabes en los países ibéricos durante casi ocho siglos. El idioma árabe no solo se extendió con la llegada de los árabes por todo el mundo, sino que la introducción del idioma árabe introdujo el Islam y su alta presencia en la Península Ibérica.

La influencia árabe, sobre todo en el léxico, se manifiesta principalmente en la lengua española y en menor medida en portugués, catalán y siciliano -debido a la proximidad de las civilizaciones árabe europea y cristiana islámica además de la proximidad de la presencia y la lengua árabes, especialmente en el sur de Iberia, durante la era de Andalucía.

Palabras clave: Árabe, préstamo, nuevo vocabulario.

ABSTRACT

This research arose from my own observation when learning the Spanish language, that there are many terms in Spanish similar to Arabic, so it is necessary to investigate and search for the origin of these terms, especially because most Spanish speakers (Latinos) have no background and do not know the origin of some of certain terms that they use daily and that come from other languages. Also, that this research is of an applied narrative type, with a qualitative approach.

The purpose of this research was to analyze the influence of Arabic in the Spanish language and the specific objectives were to determine the Arabic lexical and grammatical borrowings in the Spanish language, and to describe the importance of the Arabic component in the formation and development of the Spanish language. Consequently, the category analyzed in this work will be people interested in linguistics and the lexical level. The instrument used was an analysis sheet and a 5-question interview was completed. The results indicated that there is a strong presence of Arabization with its origins in the middle of the doctrinal debate in the Middle Ages. The Arabic influence on the Spanish language was noticeable, especially at the lexical level, due to the settlement of Arabs in Iberian countries for almost eight centuries. Not only did the Arabic language spread with the arrival of the Arabs all over the world, but the introduction of the Arabic language introduced Islam and its high presence in the Iberian Peninsula.

The Arabic influence, especially in the lexicon, manifests itself mainly in the Spanish language and to a lesser extent in Portuguese, Catalan and Sicilian - due to the proximity of the European Arab and Islamic Christian civilizations as well as the proximity of the Arabic presence and language, especially in southern Iberia, during the Andalusian era.

Keywords: Arabic, loanword, new vocabulary.

I. INTRODUCCIÓN

El préstamo lingüístico se define como palabras tomadas de un idioma (o lo que se conoce como el idioma donante) que luego se combinan con el otro idioma y sin ninguna traducción; Esto se debe a que ingresó al idioma y se convirtió en parte de su vocabulario y habla. Pero la metáfora es lo opuesto a los cognados, lo que significa palabras en dos o más idiomas que son similares; Esto se debe a que comparte el origen etimológico de la palabra, y la metáfora también se considera lo contrario de lo que se denomina (calques), que implica la traducción del habla y no parte de la lengua en que se habla.

¿Quién no se pregunta cómo han llegado a existir las lenguas tal y como son hoy en día? Pues bien, suele ocurrir a través de la interacción de diversas comunidades, lo que hace que las lenguas sean tan intrincadas y cambiantes como la raza humana. Exploremos cómo el árabe contribuyó a la evolución de la lengua española tal y como la conocemos. Después de leer esta investigación, podrás detectar la influencia del árabe en la lengua y la cultura española más rápido de lo que puedes decir. El español ha tomado muchas palabras prestadas del árabe durante la invasión de España por los árabes entre 901 y 1492 (Lillo Elena Toro, 2016). Muchos préstamos árabes en España incluyen lo que originalmente era el artículo definido árabe '-al-', pero son monomórficos en español: 'albañil' (البنائي), 'alcohol' (الكحول). Alrededor de 4.000 palabras en español provienen directamente del idioma árabe. La mayoría de estas palabras son sustantivos. El idioma español es el único idioma latino que tiene la letra "J", que se pronuncia como el árabe (ح) y hay un enlace que cada palabra en español comienza con (AL), que es una herramienta de definición árabe como almohada (المخدة), alcalde (القاضي) y albaricoque (البرقوق). Además, en español, se agrega "í" al final de un lugar, para indicar la relación o afiliación de una persona con ese lugar específico, lo que corresponde a la adición de la letra "i" en árabe. Por ejemplo, las palabras españolas "marroquí" y "andalusí" se refieren a una persona de Marruecos y Andalucía (مغربي وأندلسي).

Según el investigador mexicano Antonio Alatorre Vergara, autor del libro "Mil años y un año de la historia de la lengua española", afirma que cuando escribió el capítulo

sobre el impacto de la civilización y la lengua árabe en la lengua española, y empezó a indagar documentos y referencias, estaba convencido de que algo insólito le sucedía, pues se encontraba ligando la Historia en el lenguaje.

si los hablantes de la lengua española como un idioma materna no tienen una antecedente sobre el origen de algunos términos que usan diariamente que vienen de otros idiomas, pero en esa investigación voy a enfocar solamente sobre los términos que son de origen árabe como por ejemplo “ojalá”, “fulano”, “alcohol” etc..., y si es importante ese tema por la que tiene de riqueza y que en hoy vemos como está reduciendo el idioma español en los adolescentes que hablan la mayoría en inglés o sus sueños que lo hablan ni si quiere domina bien su idioma materna.

Historia, lengua, arquitectura, música o gastronomía, quizás no lo sabías, pero España comparte muchos rasgos comunes con los países árabes y tiene orígenes árabes. ¿En España, de verdad? En efecto, en la Edad Media, España fue conquistada por el Califato de Damasco, inicio de una invasión árabe que durará más de 5 siglos. Esta conquista dejará huellas aún hoy visibles en la lengua y la cultura españolas. Primero, descubrirás la historia que une a España y la cultura árabe, luego los tesoros que dejó en la Península Ibérica.

Es posible darse cuenta de aspectos similares en los campos de estudio relacionados con cada uno de ellos. mientras que el orientalismo se define como "el conocimiento de la civilización y las costumbres de los pueblos orientales", la arabización es la especialización en la lengua y la cultura árabes. Aunque el alcance científico de esta última definición parece más limitado, su objeto de estudio o el objeto de estudio en su conjunto forma parte del área geográfica que abarcan los estudios orientalistas, con la característica adicional de la esperanza de integración lingüística, algo que no necesariamente implica el orientalismo. .

Cabe señalar que este es un tema muy estudiado y ampliamente analizado desde varios puntos de vista, hecho que he podido comprobar a lo largo de la búsqueda de información sobre este tema, y son muchos los profesionales que se han dedicado a la investigación de este tema, por ejemplo, (Corriente F. , 2018). Dado que el arabismo constituye una de las partes más singulares de la lengua española, del mismo modo que caracteriza a otras lenguas romances como el portugués, el

catalán o el italiano, el objetivo general de este trabajo es analizar la influencia del árabe en la lengua española. Al respecto a Menéndez Pidal: “los árabes nos enseñaron a proteger bien la hueste con atalayas, a enviar delante de ella algaradas, a guiarla con buenos adalides, a vigilar el campamento con robdas o rondas, a dar rebato en el enemigo descuidado”. Por lo tanto y a pesar de la formulación del problema de investigación, surgen diversas preguntas relacionadas con los objetivos específicos: ¿Como podemos determinar la terminología árabe en la lengua española? Y ¿Como podemos describir la importancia del componente árabe en la formación y desarrollo de la lengua española?

II. MARCO TEÓRICO

De esta investigación existe algunos proyectos que los voy a presentar como antecedentes

Al respecto, en el artículo correlacionado (Intidhar Ali Gaber, 2017) que valuó préstamos lingüísticos del léxico árabe en las lenguas europeas que analizó la influencia de la lengua árabe se observa en la cultura y el léxico, específicamente en los préstamos léxicos, y los préstamos léxicos árabes abarcan distintas áreas de la vida que nos unen en el desarrollo de las ciencias árabes. La cultura y la ciencia árabes eran en muchos aspectos superiores a la cultura occidental. Esto motivó, en el campo lingüístico, un gran número de préstamos del léxico árabe, parte del cual pasó a otros países, es decir, a otras lenguas europeas, al mismo tiempo, justificando la profunda influencia de la lengua española.

En general, el artículo explica el impacto de la lengua árabe en las lenguas de Europa Occidental y se centra en los préstamos árabes en la lengua alemana. También se caracteriza por la perspectiva objetiva y el impacto positivo que tuvo la civilización árabe-islámica en Europa. Descubrimos a través de la investigación que el arabismo es un material inaccesible en el campo de la lengua, ya que no se identificaron préstamos lingüísticos a la lengua árabe en una época, y el proceso de préstamos léxicos árabes sigue creciendo, específicamente en todo lo relacionado con la religión y la política (Abier Al Sayed, 2020). Por la situación en el mundo árabe. Esperamos que esta investigación allane el camino o anime a otros investigadores que trabajan en el campo del arabismo a ampliar el estudio de los préstamos léxicos que se han incorporado recientemente a las lenguas europeas.

(Debboun, 2016), realizó un trabajo correlacionado en algunos aspectos de la influencia del árabe en la lengua española en los estudiantes de la universidad pública Autónoma de Barcelona. Dando que el arabismo constituye una de las partes más singulares de la lengua española, del mismo modo que caracteriza a otras lenguas romances como el portugués, el catalán o el italiano, el objetivo de

este trabajo fue dejar constancia de esta influencia y esta singularidad en distintos apartados que quedará reflejado a lo largo del trabajo. En el resultado indicó el conocimiento de la importancia que tuvo la lengua árabe en la formación y desarrollo de la lengua española, y la relación lingüística que existe entre ambas lenguas. Asimismo, la presencia de los árabes en Andalucía a lo largo de ocho siglos dejó no sólo una riqueza científica, cultural y arquitectónica, sino también lingüística, aspecto que aparecía en esta obra a través de los vocablos españoles de origen árabe, es decir, arabismo. Lingüísticamente hablando, la influencia de la lengua árabe sobre la lengua española se manifestó en sus diversos campos.

(Abdalá Shehab, 2019), realizó en su tesis correlacionado en el impacto del idioma árabe en el idioma inglés. Indicando como objetivo conocer el alcance del impacto de la lengua árabe en el vocabulario de la lengua inglesa, a través del análisis científico de la lengua aplicando el método (análisis literal) que el investigador creó en su estudio lingüístico, a través del cual se El lector verá si el vocabulario inglés tiene una relación con el significado árabe correspondiente o no. Y si hay una relación entre ellos, cuál es el tamaño de esta relación, es total o parcial. En el resultado indicó que el idioma inglés utiliza diferentes métodos para tomar prestadas palabras árabes, ya que tomó prestadas palabras sin hacer ningún cambio en ellas y tomó prestadas otras agregando una letra al principio de la palabra o al final de la palabra. Asimismo, la elección de este tema adquiere gran importancia porque muestra el alcance de la interacción civilizatoria entre las antiguas civilizaciones árabes con otras civilizaciones globales, incluida la civilización europea en todos los campos al encontrar vocabulario que indica esta interacción e influencia mutua entre las lenguas que circulan en ese momento.

(Mariam Abdul-Hussein, 2017), analizó en su trabajo correlacionado en el impacto de la lengua árabe en las lenguas vivas, el inglés como ejemplo. Dando como un objetivo determinar la existencia muchos vocabularios en inglés de origen árabe que no fueron indicados en los diccionarios de traducción del inglés al árabe, ya que el investigador no encontró en los diccionarios de traducción nada que indique el origen de la palabra del idioma árabe. Asimismo, el idioma árabe tiene un impacto significativo en el idioma inglés en términos de vocabulario,

pronunciación y significado, debido a la presencia de cientos de palabras árabes en el idioma inglés, que los traductores ocultaron del inglés al árabe.

(Héctor Sánchez Mouriz, 2015), en el artículo correlacionado Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, anglicismos y Galicismos, dando como objetivo como dar una definición clara del término latín y compararlo con otro término, que es cultura. Todavía hay muchas confusiones con respecto al significado de los términos "cultura" y latín. Sin embargo, creo que sería más adecuado considerar los cultos como una metáfora del lenguaje de la cultura y dentro de la cual se podría distinguir el latín, el helénico, el hebreo, etc. Asimismo, La introducción de nuevas palabras es la introducción de nuevos conceptos, nuevos términos que antes no eran conocidos por los hablantes de la misma lengua; Esto hace que palabras de otros idiomas penetren en nuestra cultura y civilización y se mezclen con nuestra lengua materna.

A continuación, se describirán las teorías que forman parte de la presente investigación.

Todos los investigadores, historiadores e intelectuales, españoles o no, confirman esta profunda influencia que la civilización islámica tuvo en Andalucía, no sólo en el campo de la lengua, sino en diversos aspectos de la vida como es bien sabido, sin dejar lugar a dudas. Muchos de estos intelectuales españoles, en particular, aceptaron este hecho, y algunos incluso fueron más allá. "Es imposible entender y comprender verdaderamente la historia, la cultura y el idioma española en general sin conocer el idioma árabe" (Juan Goytisolo et ál, 2017) . Así, (Gala Rejdugovám, 2018) confirma literalmente en este contexto que "la lengua para él es fundamental, más bien es su obsesión y su destino, y trabaja rodeado de muchos diccionarios porque la lengua española a su juicio son dos lenguas o dos ramas, una rama descendió de la lengua latina, y otra rama descendió de la lengua árabe, al punto que pone la piel de gallina en el cuerpo". Goytisolo menciona en el mismo sentido: "Es imposible entender y comprender la historia y la cultura de España sin el conocimiento de la lengua árabe, ya que todo lo que circula sobre esta historia ha llegado en traducción, y la traducción es una especie de traición, como dice el proverbio francés". Urge, pues, la necesidad de realizar un profundo estudio científico, histórico y analítico de este axioma en las universidades, academias e

institutos superiores relacionados con este tema; Así como las diversas conferencias, simposios y demostraciones que se organizan de vez en cuando sobre la lengua árabe, y sobre la influencia mutua entre esta o aquella lengua.

Las palabras prestadas son palabras adoptadas por hablantes de un idioma diferente. También podemos llamar a una metáfora lingüística un préstamo lingüístico. La metáfora de un sustantivo abstracto se refiere al proceso de los hablantes que adoptan palabras del idioma de origen a su lengua materna. No hay transferencias formales de palabras de un idioma a otro, y no hay palabras de regreso al idioma de origen. Son simplemente palabras utilizadas por una comunidad de habla que habla un idioma diferente de aquel en el que se originaron las palabras prestadas o adoptadas (Nadin Hmidan, 2020).

El préstamo también es el resultado de la comunicación cultural entre múltiples comunidades lingüísticas, y los préstamos suelen moverse en ambas direcciones lingüísticas entre los dos idiomas relacionados, es decir, el idioma del que se toman prestadas las palabras y el idioma que utilizará estos préstamos, pero a menudo hay una especie de inconsistencia entre estos dos idiomas, por lo que un grupo de palabras del primer idioma que se transmiten algo más desde el lado del otro idioma. En este caso, la comunidad de la lengua de origen disfruta de alguna ventaja de poder y estatus o riqueza lingüística que hace que las cosas e ideas aportadas por la lengua de origen sean deseables y útiles para la comunidad lingüística prestada. (Nadin Hmidan, 2020)

El préstamo lingüístico real es complejo y requiere muchos eventos de uso lingüístico (como nuevos casos de uso de palabras en el idioma). En general, algunos hablantes conocen el idioma prestado o lo que se conoce como el idioma de origen, lo suficiente de estructuras, palabras y estructuras lingüísticas para usar las palabras relevantes en el idioma al que se ingresan las palabras. Además, los hablantes lo adoptan cuando hablan en el lenguaje de la metáfora.

Si son básicamente bilingües en el idioma de origen, lo que suele ser el caso, pueden pronunciar palabras de la misma manera o similar a las que se pronuncian en el idioma de origen. Por ejemplo, los hablantes de inglés adoptaron la palabra "garaje" del francés, inicialmente con una pronunciación más cercana a la

pronunciación francesa de lo que se encuentra ahora, es decir, la primera letra en forma reducida (VIGUERA MOLINS, 2002). También se supone que los primeros hablantes que usaron la palabra en inglés sabían al menos algo de francés o escucharon la palabra usada por los hablantes de francés. En cuanto a aquellos que usan la palabra nueva por primera vez, pueden usarla inicialmente solo con hablantes del idioma de origen. que conocen la palabra, pero llegarán a un punto cuando usan la palabra con aquellos para quienes la palabra no era previamente conocida, ya que puede parecerles a estos hablantes una palabra extranjera.

Para aquellos que hacen la pregunta ¿Cuántos años tiene el idioma árabe? Se puede decir que no existen bases precisas y claras para conocer la edad de la lengua árabe. A lo largo de la historia, los idiomas se usaron y luego se escribieron, lo que significa que los arqueólogos y los hallazgos se basan principalmente en los hallazgos arqueológicos para determinar la edad de un idioma. Así, no es posible calcular con precisión la edad de una lengua, y se puede adivinar que la edad de la lengua árabe se remonta a principios del siglo VIII a.C., según (Mohamed Solimán, 2016).

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

(Mariam Abdul-Hussein, 2017) destaca que la investigación aplicada es específica y distinta en su interés por aplicar todo el conocimiento adquirido en la investigación básica para confrontarla con la realidad. Por lo tanto, la investigación a desarrollar será de tipo aplicada debido a que su propósito es poner en práctica las teorías desarrolladas en el marco teórico para arrojar luz sobre el uso de algunos préstamos léxicos en español que son de origen árabe.

(Ahmed N Achit, 2018) afirma que el estudio de caso tiene como objetivo recopilar información y datos relacionados con el tema de la investigación científica, y para identificar el problema de investigación, y por lo tanto el estudio de caso tiene como objetivo explicar las razones que llevarán al surgimiento del problema, y tiene como objetivo estudiar todo lo relacionado con el problema del tema de la investigación científica y luego tratar estos problemas. Por lo tanto, los lectores externos pueden absorber lo que sucedió y observar ese procedimiento o experiencia.

3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización

La categorización en esta investigación surge a partir del siguiente problema de esa investigación: ¿Como podemos determinar los préstamos léxicos del árabe en la lengua española? El cual se fundamenta en el objetivo general que es analizar la influencia del árabe en la lengua española, asimismo como los dos objetivos específicos que son determinar los préstamos léxicos del árabe en la lengua española y determinar los préstamos léxicos del árabe en la lengua española. Siendo los tipos de los préstamos léxicos como subcategoría. Véase Anexo 1.

3.3. Escenario de estudio

El escenario de estudio que se ha tomado en esa investigación es la documentación digital en la plataforma web de artículos científicos, libros digitales e impresos.

ha mencionado (Dr. Ali Abd al-Wahed Wafi, 2018) que hay muchos los factores que dan lugar a lo que se denomina el conflicto entre lenguas y la lucha por la supervivencia, de los cuales los más importantes son dos factores: uno es que migran al país elementos extranjeros que hablan un lengua distinta a la de su familia, y la segunda es que dos pueblos de lenguas diferentes conviven intercambiando beneficios y brindando a sus familiares oportunidades de contacto material y cultural. El significado de esto es que el idioma interactúa entre sí, la interacción de los organismos vivos, y el impacto y la vulnerabilidad fue el resultado de esa fricción continua entre ellos, ya que el árabe dejó sus huellas claras en los idiomas orientales como el persa e Indonesio, por lo que apenas hay una línea de estos idiomas o un párrafo de sus párrafos, excepto que está lleno de palabras árabes como Sin diccionarios y diccionarios. Lo mismo se aplica a su influencia en idiomas europeos como el español, el francés y el inglés.

3.4. Participantes (ficha de análisis)

Los participantes de la presente investigación serán los EBSCO host, Scopus, y I.V.S.L (Iraq Virtual Science Library), el libro de Felipe Maíllo Salgado sobre “Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media: consideraciones históricas y filológicas” y el libro sobre “constitución del léxico español. Palabras patrimoniales, cultas y semicultas. Latinismos. Arabismos, helenismos” de José Joaquín Martínez Egido.

En cuanto a su influencia en otros idiomas, llama la atención que la mayoría de las palabras extranjeras, si no todas, son enunciados, y las frases u oraciones no fueron tomadas de ellos. Y esas palabras en general, como apunta (Saleh Adam Bello, 2018), se sujeta a las siguientes características:

- Tiene poco valor en relación con las palabras originales, y eso se debe a que ingresó al árabe después de que se completó su existencia, y se comprobó su

personalidad y validez para expresar todos los asuntos y requisitos de la vida, y no necesitaba ser citado. de otros excepto en raras expresiones que indican significados o cosas nuevas que no tenían análogos en árabe.

- Todo lo que el árabe tomó de otros fueron sustantivos, y no letras ni verbos.
- Son nombres de un tipo especial, como los nombres de plantas, animales, minerales, alimentos, bebidas, ropa u otras cosas que indican significados filosóficos o cosas que los árabes no conocían antes. Sin embargo, usaron algunas palabras que tienen análogos en árabe por algunas razones, incluida su ligereza en la lengua.
- Cuando el árabe transmite palabras de otros, transmite de las lenguas de los pueblos que eran conocidos por su habilidad y especialización en el uso de sus significados. Tomaron de los griegos palabras que denotan significados filosóficos, y de los persas palabras que indican tipos de alimentos. , bebida, ropa, flores y cosas por el estilo.
- Por otra parte, estos nombres y expresiones suelen estar sujetos en sus sonidos y escalas morfológicas a lo que se sigue del árabe.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica que se utilizará será el análisis documental, la cual es conocida por (IGNACIO FERRANDO FRUTOS, 2015) como una metodología de investigación basada en acelerar y facilitar el proceso de búsqueda en las vastas fuentes de información a través de la elaboración de resúmenes e índices que brindan una explicación modesta del contenido de los documentos sin necesidad de consultar el documento original y leerlo completo.

Es decir, el análisis documental en el proceso de extracción proporciona una clave de los documentos que constituyen la fuente de los datos, el tomador de decisiones mira el extracto, luego decide rápidamente si necesita ese documento o no, y el extracto es un párrafo que resume e indica el contenido del artículo o documento especificando su tema y los elementos más importantes del mismo, brindando así al investigador un breve resumen que le allana el camino para seguir buscando en otros documentos o detenerse en los de sus manos y beneficiarse de ellas.

Para los efectos de esta investigación, se aplicarán fichas de análisis. Véase Anexo 2.

3.6. Procedimiento

Se construirá el instrumento y se pondrá a evaluación de expertos, el instrumento será evaluado y validado por 3 expertos. Posteriormente, se recogerán los datos a través de este instrumento validado. Luego que la ficha se haya evaluado, se analizará los aspectos especificados y de esta forma se describirán los resultados en el instrumento para una excelente interpretación de la información obtenida. Y finalmente, se compondrán discusiones, hallazgos, recomendaciones y conclusiones.

3.7. Rigor científico

Una validación de contenidos cuyos objetivos son analizar y evaluar las descripciones de la escala inducida, de acuerdo Pilar Robles (2015) La validez de contenido se genera frecuentemente a partir de dos situaciones, una relacionada con el diseño de la prueba y la otra, la validación del instrumento que pasa por procedimientos de traducción y estandarización para adaptarlo a diferentes significados culturales. así como verificar si los ítems seleccionados miden todas las categorías o descripciones que se medirán que distinguirán la prueba de presentación oral académica.

3.8. Método de análisis de datos

En esta investigación se aplicará el análisis de contenido que es una técnica indirecta aplicada a material escrito o audiovisual, es la técnica más famosa aplicada en el análisis de datos secundarios, y es la mejor técnica para analizar no sólo los materiales actualmente producidos sino el contenido de los materiales producidos en el pasado (Mucchielli, 2014). En ese caso la categoría lo que vamos a estudiar es los prestamos léxicos del árabe en el español.

3.9. Aspectos éticos

Toda investigación debe caracterizar por la objetividad, la honestidad y la coherencia, que se encuentran entre las características más importantes del método científico. También se caracteriza por muchos otros rasgos y características del método científico, incluido el estudio del fenómeno con el objetivo de revelar las relaciones entre sus elementos constitutivos para explicar y analizar el fenómeno (Jamal, 2021).

Durante el desarrollo de esta investigación, se citará a los autores con citas y referencia con el formato APA de sus propios trabajos que fueron de utilidad y que aportaron información importante para este estudio.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El objetivo principal de esta investigación fue analizar la influencia del árabe en la lengua española.

Para obtener una precisa descripción de los resultados de este trabajo, seguidamente, los resultados se redactarán con respeto a cada objetivo específico mencionado.

Como primer objetivo lo que fue Determinar los prestamos léxicos y gramaticales árabes en la lengua española, asimismo es muy importante mencionar que la arraigada tradición de los estudios árabes e islámicos en España, establecida por las circunstancias históricas analizadas anteriormente, es un hecho innegable. Tampoco es posible comprender las diferentes líneas y caminos del desarrollo de la arabización española actual sin identificar el arraigo o la instauración oficial de esta corriente. La arabización, con sus orígenes en medio del debate doctrinal en la Edad Media, se desarrolla y desarrolla a finales del siglo XVIII durante el reinado del rey español Carlos III (1788) en respuesta a los motivos y exigencias de su cristiandad africana. y políticas mediterráneas.” En cuanto a estudiosos y estudiosos como Miguel Casseri (1971), o José Antonio Panquesi (1818) o José Antonio Conde (1820) son los responsables del “tímido renacimiento de los estudios árabes en el siglo XVIII hasta la actualidad” en palabras de Juan Goytisolo. El siglo XIX vio la inauguración de la verdadera escuela de estudios árabes y se consideró a Pascol de Giangos (1879), José Moreno Neto (1882) y Francisco Koderá (1917), según (Martínez-ruiz, 1984).

Para nadie es un secreto que la lengua árabe juega un papel destacado en la formulación del léxico español. en cuanto al método y fecha de entrada de las palabras de origen árabe a las lenguas de la Península Ibérica.

El proceso de citación léxica no tuvo lugar directamente al otro lado de la frontera de Andalucía. más bien, sucedió más a través de la migración de cristianos llamados arabistas a esas áreas en los siglos VIII y X d.c, especialmente cuando mejoraron las condiciones económicas y sociales de esos estados, por primera vez, atrajo a las personas de la civilización andaluza en lengua árabe, mientras

mantendrían una familiaridad con la lengua extranjera". Esto quiere decir que la mayoría de las palabras se transmitían al español de forma oral, no escrita, y que los españoles las han apropiado, por así decirlo, es decir, lo pusieron en las formas y pesos morfológicos de su lengua para que se convirtiera en parte integrante del léxico español, después de adaptarse al nuevo entorno lingüístico, incluyendo introducir palabras árabes con el artículo "AL" (ال) y añadir un movimiento al final de la palabra para facilitar la pronunciación, y someterlo a otras transformaciones fonéticas que indican que el movimiento de estas palabras del árabe al español fue un movimiento natural tras el contacto lingüístico y la fructífera convivencia entre dos culturas..

En él se relaciona el tema de la cantidad de léxico español que se remonta a orígenes árabes, cifra que en alguna literatura prestigiosa se estima dentro de las cuatro mil palabras, que en realidad no resultan de ser derivados formados posteriormente dentro del lengua española, destacando que una buena parte del vocabulario árabe es más potente, abandonado en el español moderno, los hablantes de esta lengua apenas la usan o incluso la conocen, y algunas de estas palabras han cambiado de significado debido al proceso de expansión, contracción o transición semántica.

Al respecto, es necesario hacer referencia a un fenómeno lingüístico que llama la atención, que es la competencia entre algunas palabras de origen árabe y sus equivalentes de origen latino que indican un mismo concepto, en la siguiente tabla se enumeran varios ejemplos de este fenómeno. para aclarar el asunto:

Tabla 1.Los prestamos léxicos árabes en la lengua española

CATEGORÍA	PRESTAMOS LÉXICOS	ETIMOLOGÍA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO O TRADUCCIÓN
AGRICULTURA	Agua de azahar	s. m. del ár. ma' alzahr	ماء الزهر	Proceso de destilación de rosas.
ALIMENTACIÓN	Aceite	s. m. del ár. az-zait	الزيت	El extracto de las aceitunas.

ARQUITECTURA	Alcantarilla	s. m. del ár. alcántara	القنطرة	Una red de saneamiento para recoger las aguas pluviales y residuales y trasladarlas a las estaciones depuradoras
ARQUITECTURA	Azotea	s. m. del ár. alsath	السطح	El techo en la parte superior de las casas
CARGOS CIVILES	alcalde	s. m. del ár. al-qadi	القاضي	Persona con jurisdicción que gobierna conforme a la ley.
COMERCIO	Tarifa	s. m. del ár. tarifa	طريقة	Lo que se gasta en hacer o hacer algo sin tener en cuenta la ganancia de ello
GUERRA	Algara	s. m. del ár. alghara	الغارة	Se aplicaba a las tropas de caballería que salían a correr y robar la tierra del enemigo.
MUEBLES	almohada	s. m. del ár. almukhada	المخدة	Almohada
SENTIMIENTOS	Alzhéimer	s. m. del ár. alzhaymir	الزهايمر	Estado de olvido permanente
TRABAJO	Jarra	s. m. del ár. jura	جرة	Un recipiente cilíndrico, generalmente hecho de vidrio, porcelana o loza.

Estas palabras españolas mencionadas son solo una pequeña fracción o la punta del iceberg como se dice, por lo que podemos dar muchos y muchos otros ejemplos

que muestran la enorme cantidad de citas árabes en las lenguas españolas, lo que les dio un carácter especial en el campo léxico que las distingue de otras lenguas europeas, ya sean latinas El original y otras.

El segundo objetivo fue describir la importancia del componente árabe en la formación y desarrollo de la lengua española, Basado en la investigación de (Carmen Barceló y Ana Labarta, 2017), la influencia de la lengua árabe en la lengua española es uno de los rasgos históricos de la cultura y la lengua españolas, pues musulmanes procedentes de árabes y bereberes se asentaron en la Península Ibérica durante unos ocho siglos contemporáneos. El idioma español contiene muchas palabras de origen árabe "[aquí](#)", por lo que palabras de este tipo constituyen alrededor de una cuarta parte del vocabulario de la lengua española.

La influencia árabe en la lengua española se hizo notar, especialmente a nivel léxico, debido al asentamiento de los árabes en los países ibéricos durante casi ocho siglos, entre 711 y 1609 d.C., fecha de la expulsión de los moriscos de España. La influencia del árabe se nota tanto en el sur como en el este de España, lo que hoy se conoce como la región de Andalucía, y estas mismas zonas que fueron testigos del establecimiento del Emirato de Córdoba, seguido del estado omeya en Andalucía y los reyes de la sectas.

Los lingüistas españoles han comprobado que la influencia de la lengua española sobre la lengua árabe es muy profunda, y esto se debe a la gran difusión de la lengua árabe en Andalucía y algunas provincias españolas durante un período de 781 años durante la era islámica, que comenzó con la conquista de Andalucía en el año 92 d. H. correspondiente al año 711 d. C., y continuó aún después de su caída en el año 897 d. H. correspondiente al año 1492 d. La historia da testimonio de que los musulmanes establecieron en la Península Ibérica una gran civilización que se manifestó en la difusión de la ciencia, el arte y la construcción, así como en la agricultura, la industria y la arquitectura durante los siglos siguientes, que hicieron de la Andalucía de entonces próspera y centro de radiación en toda Europa y un peregrinaje para todos los buscadores de conocimiento.

Según g(Jose Pensacuan, 2021) Debido a la historia de la ocupación, los árabes tenían muchos otros contextos: palabras relacionadas con el ejército: Jabah (جعبة), ... Y términos científicos: álgebra (الجبر), Alquimia (الكيمياء) y mucho más.

Así, la relación del árabe con el español es el contexto de los dos idiomas, que están entrelazados en algunos aspectos.

Por otro lado, se observa que desde mediados del siglo pasado, la lengua árabe inició un proceso de expansión a nivel mundial y en muchos países. El contacto con esta lengua milenaria se ha ampliado; Por no hablar de otros idiomas como el inglés, el chino mandarín, el hindi y el francés, que históricamente han estado presentes en el mundo durante siglos.

La importancia del idioma árabe radica en su fuerte y fundamental relación con su religión planetaria, el Islam.

La presencia árabe en nuestro país Perú en nuestra capital Lima se caracteriza por el “Club Unión Árabe Palestina” que pretende ocultar la cultura de sus antepasados, así como muchas misiones diplomáticas, la Embajada de Qatar en un marco único. Uno a fines del siglo XIX, principalmente en Palestina, Siria y Líbano se fue a los Estados Unidos para varios asentamientos árabes.

El mundo árabe participó en la difusión de sus talentos culturales y artísticos a través de su música, arte y literatura, y algunas palabras árabes se transformaron en muchos campos.

Según un profesor de lingüística general de la Universidad de Jordania, Ziyad Muhammad Kokasi puede tener diferencias entre el árabe y el español, pero hay muchas similitudes.

No hay duda de que la influencia árabe en España se convirtió en el país líder en Europa durante siglos. El idioma árabe no solo se extendió con la llegada de los árabes por todo el mundo, sino que la introducción del idioma árabe introdujo el Islam y su alta presencia en la Península Ibérica.

La lengua de los hombres del desierto ha conquistado el mundo y ha dejado sus huellas entre muchas naciones. Esta cultura avanzada de los pueblos árabes que he visto personalmente y sigo viendo en Qatar, revela el crecimiento y la importancia de este poderoso medio de comunicación: el idioma árabe.

V. CONCLUSIONES

El objetivo de esta investigación fue analizar la influencia del árabe en la lengua española, en respuesta a este objetivo se realizó un análisis que arrojó las siguientes conclusiones.

- El idioma árabe en la actualidad ya sea con relación al número de sus hablantes o al alcance de su influencia en otros idiomas del mundo, es considerado uno de los más grandes idiomas semíticos y debe ser considerado como uno de los grandes idiomas en el mundo este gran lenguaje tiene características distintivas que rara vez se encuentran en otros, y cada característica de él es un motivo para su difusión y aprendizaje, y quizás las más destacadas de estas características son las siguientes: un sistema particular, y se deduce que hay un vasta riqueza de vocabulario que puede aumentar infinitamente.
- Notamos la influencia de la dominación árabe en la lengua, en primer lugar, con unas 10.000 palabras de origen árabe en el español actual, ya sean palabras relacionadas con la construcción o la comida. La influencia árabe también se nota en la arquitectura, con la construcción de la Alhambra o la mezquita catedral de Córdoba, o en los diversos platos tradicionales andaluces. Por último, la música no se queda atrás, con sus embriagadores ritmos magrebíes.

VI. RECOMENDACIONES

Instar a las instituciones árabes preocupadas por la lengua árabe a que se comuniquen con sus homólogas españolas, universidades, instituciones, centros y organismos, gubernamentales y privados, con el fin de establecer relaciones de colaboración y cooperación que favorezcan la circulación de la lengua árabe en España tanto en direcciones académicas y de investigación, mediante el intercambio cultural de profesores y estudiantes y la transferencia de experiencias, potenciando el movimiento editorial y organizando encuentros científicos conjuntos.

Se surge que los estudiantes de traducción investiguen que profundicen sus estudios sobre los préstamos léxicos en otras lenguas y estudiar estos valores y principios y comprender sus secretos y sutilezas elevando nuestro nivel y competencia lingüística, especialmente el idioma árabe, además de nuestras capacidades intelectuales y culturales. Entonces, con lo comentado en las páginas anteriores, no entendíamos con ello meramente cantar glorias o rumiar dulces recuerdos, sino que entendíamos con ello un retorno a las raíces originales que están a nuestro alcance para sacar lecciones y lecciones de nuestro pasado milenario para que sigamos en el camino y construyamos como ellos construyeron y siguen construyendo, que él resucite, y nosotros resucitaremos con él.

REFERENCES

- Abdalá Shehab, H. (2019). *el impacto del idioma árabe en el idioma inglés*. Bagdad: ebook.univeyes.
- Abier Al Sayed. (05 de 01 de 2020). *4000 palabras árabes corren en la lengua de los españoles.. la similitud entre el árabe y el español*. Obtenido de arabicpost:
<https://arabicpost.net/%D9%85%D9%86%D9%88%D8%B9%D8%A7%D8%AA/2020/01/05/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%B4%D8%A7%D8%A8%D9%87-%D8%A8%D9%8A%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A5%D8%B3%D8%A8%D8%A7%D9%86%D9%8A%D8%A9/>
- Ahmed N Achit. (09 de 08 de 2018). Obtenido de cervantesvirtual:
https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-invasin-rabe-los-rabes-y-el-elemento-rabe-en-espaol-0/html/00b64db8-82b2-11df-acc7002185ce6064_2.html
- Debboun, I. K. (2016). *En una fuerte evidencia del vínculo orgánico entre los dos idiomas*. Madrid.
- Gala Rejdugovám. (2018). Barcelona.
- Gogazeh Ziyad. (2007). *Los falsos amigos en el léxico español de origen árabe*. Fundación Dialnet © 2001-2022.
- Héctor Sánchez Mouriz. (2015). *Préstamos Lingüísticos en la Lengua Española Actual: Italianismos, Latinismos, Arabismos, anglicismos y Galicismos*. Šiauliai, Lithuania: International Journal of Language and Linguistics.
- Ikram khayat, b. (2015-2016). *Algunos aspectos de la*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Intidhar Ali Gaber. (2017). *Préstamos lingüísticos del léxico árabe en las lenguas europeas*. Madrid: Publicaciones Didacticas.

Jamal, M. (18 de february de 2021). *Tu guía para el análisis de contenido en la investigación científica*. Obtenido de sanadkk: <https://www.sanadkk.com/blog/post/26/%D8%AF%D9%84%D9%8A%D9%84%D9%83-%D8%B9%D9%86-%D8%AA%D8%AD%D9%84%D9%8A%D9%84-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AD%D8%AA%D9%88%D9%8A-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%AD%D8%AB-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D9%84%D9%85%D9%8A.html#%D8%A3%D9%87%D>

Juan Goytisolo et ál. (2017). *Los anglicismos en la lengua española: ¿un deterioro del*. CRACOVIA: UNIVERSIDAD JAGUELÓNICA DE CRACOVIA.

Lillo Elena Toro. (2016). *Los árabes y el elemento árabe en español*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Mariam Abdul-Hussein, A.-T. (2017). *el impacto de la lengua árabe en las lenguas vivas, el inglés como ejemplo*. . Bagdad: ebook.univeyes.

Mohamed Solimán. (2016). *El origen de la lengua Árabe*. wikiwic.

Mucchielli, R. (2014). *Análisis de contenido*. Paris: Entreprise moderneet .

Nadin Hmidan. (2020). *Transferencias formales de palabras de un idioma a otro*. Cairo.

VIGUERA MOLINS, M. J. (2002). *Lengua árabe y lenguas románicas*. Revista de Filología Románica.

Kiegel-Keicher, Y., & Universidad de Gießen. (2021). La integración de préstamos léxicos y la cuestión del aducto: evidencia del contacto lingüístico árabe-romance. *Revista Espanola de Linguistica*, 1(51), 59–78. <https://doi.org/10.31810/rsel.51.1.3>

El descubrimiento de 168 poemas de moriscos valencianos del siglo XVI desmiente que fueran una minoría que había perdido su cultura árabe. (s/f). [Www.uv.es](http://www.uv.es). Recuperado el 12 de octubre de 2022, de <https://www.uv.es/uvweb/unidad-cultura-cientifica-innovacion-catedra-divulgacion-ciencia/es/noticias/descubrimiento-168-poemas-moriscos-valencianos-del>

siglo-xvi-desmiente-fueran-minoria-habia-perdido-cultura-arabe-
1285899375231/Novetat.html?id=1285992909680

(N.d.). Univ-Constantine2.Dz. Retrieved December 6, 2022, from https://www.univ-constantine2.dz/CoursOnLine/tarek-massaoudi/new%20-%20Copie/e%20learning_files/Page525.htm

ANEXOS

ANEXO 1. Matriz de categorización

Problema	Objetivos	Categoría	Subcategorías	Aspectos
¿Como podemos determinar los prestamos léxicos del árabe en la lengua española?	<p>Objetivo general:</p> <p>Analizar la influencia del árabe en la lengua española.</p>	<p>Los prestamos lingüísticos del árabe en la lengua española</p>	<p>Los préstamos léxicos</p>	Extranjerismos
				Extranjerismos no adaptados
				Extranjerismos adaptados
				Extranjerismos especializados
	<p>Objetivos específicos:</p> <p>Determinar los prestamos léxicos y gramaticales árabes en la lengua española</p> <hr/> <p>Describir la importancia del componente árabe en la formación y desarrollo de la lengua española</p>		<p>Los préstamos gramatical</p>	Íntimos
				Culturales
				Simples
				Híbridos
				De transposición

ANEXO 2: Instrumentos

FICHA DE ANÁLISIS N°1

Instrucción: completar los espacios blancos con información detallada sobre los préstamos léxicos y gramaticales del árabe al español

Objetivo general: Analizar la influencia del árabe en la lengua española.

Objetivos específicos: Determinar los préstamos léxicos y gramaticales árabes en la lengua española.

Describir la importancia del componente árabe en la formación y desarrollo de la lengua española.

Tipo de fuente	EBSCO host
Nombre del autor	Kiegel-Keicher, Yvonne
Préstamos léxicos	aceituna, azúcar, algodón, ojalá ...
Préstamos gramaticales	No menciona
Importancia del componente árabe	A pesar de la importancia del componente árabe en la cultura española, éste sigue siendo desconocido y desconocido, sobre todo a la luz del débil movimiento de traducción del árabe al español, y la falta de foco en abrir ventanas en esta lengua que es utilizada hoy por casi seiscientos un millón de personas. La literatura árabe sigue siendo rehén de estereotipos que no salieron de "Las mil y una noches".
Discusión y análisis	

Se caracteriza por una diversidad de estilos y expresiones, ya que un mismo significado puede dar lugar a diferentes expresiones como verdad, metáfora, afirmación y metonimia, también es considerado uno de los lenguajes del mundo más cercanos a las reglas de la lógica, pues su expresión es sana y natural, y facilita que el hablante lúcido exprese con él lo que lo aumenta sin artificios ni pretensiones.

Mucho del vocabulario está relacionado con la guerra. Como ya sabemos, los musulmanes ocuparon la península Ibérica 800 años, durante los cuales se hizo la guerra. Los árabes amenazaron a los cristianos – aclaes, que llegarían a su territorio. Cuando luchaban, se animaron con gritos altos – alaridos, con típicos sables turcos – alfanjes y para protegerse utilizaban yelmos – almófares. Usaban mucho los caballos, en los cuales estaban situados los soldados que se llamaban jinetes. A la cabeza estaba de un soldado estaba el guía – adalid que tenía rango de almirante. Los árabes no sobresalieron solo por la guerra sino que también por la agricultura. Llevaron a la Península Ibérica todavía flores no conocidas azafrán, la caña de azúcar, albahaca, limones, toronjas, albaricoques. De las flores que cultivaron, hicieron jarabe de fruta – arrope o sazonaron el alcohol.

FICHA DE ANÁLISIS N°2

Instrucción: completar los espacios blancos con información detallada sobre los préstamos léxicos y gramaticales del árabe al español

Objetivo general: Analizar la influencia del árabe en la lengua española.

Objetivos específicos: Determinar los préstamos léxicos y gramaticales árabes en la lengua española.

Describir la importancia del componente árabe en la formación y desarrollo de la lengua española.

Tipo de fuente	Scopus
Nombre del autor	AMAL HADDAD HADDAD
Prestamos léxicos	<ul style="list-style-type: none"> • Encarcelamiento del carbón(حجز الكربون) • Encarcelamiento de dióxido de carbono (احتجاز ثنائي أكسيد الكربون)
Prestamos gramaticales	<p>«que Dios guarde» «si Dios quiere » «bendita sea la madre que te parió »</p> <p>« Un hombre es sabio mientras busca la sabiduría; si llega a creer que la ha encontrado, se convierte en idiota.» «Que nadie le diga lo que tiene que hacer a alguien que ya ha decidido cuál tiene que ser su destino.» «Le herida causada por una lanza puede curar, pero la causada por las lenguas es incurable.» «No paséis el tiempo soñando con el pasado y con el porvenir; estad listos para vivir el momento presente.» «Quien se empeña en pegarle una pedrada a la luna no lo conseguirá, pero terminará sabiendo manejar la honda.» «Una piedra lanzada por la mano de un amigo es como una flor.» «Al que fortuna le viste, fortuna le desnuda.»</p>

Importancia del componente árabe	Hubo un efecto en el nivel de gramática, morfología, sintaxis de frases, oraciones, semiótica y otros. La lengua árabe ya ha tenido un impacto elocuente en la lengua española, pues en ella se han asentado muchas palabras de origen árabe a lo largo de los tiempos, y ahora convive con esta lengua, y se utiliza en diversos campos de la vida y múltiples ámbitos del conocimiento.
---	---

Discusión y análisis

la influencia del árabe en el español fue muy importante para su evolución. Los árabes ocuparon la Península Ibérica casi 800 años, así que dejaron un gran impacto en España. La existencia de los árabes se puede notar en la cultura, la ciencia y sobre todo en el lenguaje. El lenguaje español recibió una gran parte del vocabulario del idioma árabe. La mayoría del vocabulario español recibido del árabe empieza por los artículos al/a. Con estos artículos es muy fácil reconocer el origen de una palabra. Los musulmanes tuvieron influencia en la formación del vocabulario, la morfología, la sintaxis y los refranes. Los refranes demuestran la existencia de los musulmanes que tardó mucho tiempo. Es interesante que no hayan desaparecido y hoy en día sigan usándose. Nos ha sorprendido que no solo los árabes cambiaron el español, sino que también los españoles cambiaron el árabe. Este cambio trata del dialecto de los árabes que diferenciaba de los de los estados árabes. El trabajo ha enriquecido nuestro conocimiento. Nos hemos enterado de la historia de la conquista musulmana en la Península Ibérica la cual antes no conocíamos. El trabajo ha sido muy interesante y se ha tratado de un tema que nos encanta – el español.

FICHA DE ANÁLISIS N°3

Instrucción: completar los espacios blancos con información detallada sobre los préstamos léxicos y gramaticales del árabe al español

Objetivo general: Analizar la influencia del árabe en la lengua española.

Objetivos específicos: Determinar los préstamos léxicos y gramaticales árabes en la lengua española.

Describir la importancia del componente árabe en la formación y desarrollo de la lengua española.

Tipo de fuente	I.V.S.L (Iraq Virtual Science Library)
Nombre del autor	Fátima Redha
Prestamos léxicos	Algodón (القطن), papagayo (البيغاء), Almirante (أمير البحر), Auge (الأوج), la jarra (الجرّة), Guadalajara (وادي الحجارة). aceituna y oliva, aceite y óleo, alacrán y escorpión, jaqueca y migraña, alcancía y hucha...
Prestamos gramaticales	No menciona
Importancia del componente árabe	La elocuente y profunda influencia que tuvo en Andalucía la civilización islámica, no sólo en el campo de la lengua, sino en diversos aspectos de la vida, como es bien sabido, no deja lugar a dudas.
Discusión y análisis (Redactar)	
Todas las lenguas romances de la península ibérica muestran cierta influencia del árabe andalusí, lengua predominante en la región musulmana de la península a partir del siglo IX o X. En muchas regiones, especialmente en la frontera, convivieron personas de hablas romances y	

habla árabe, y así mismo los reinos musulmanes y cristianos tuvieron numerosos intercambios comerciales y tecnológicos entre ellos. La existencia de bilingües y personas que transitaban entre una región y otra produjo situaciones sociolingüísticas para una influencia mutua. Aquello que hoy conocemos por el nombre de castellano, tuvo su origen en Castilla cuando la presencia árabe en la Península Ibérica era elevada. Esto supuso una importante influencia en el idioma desde sus comienzos.

Debido a que el sur de España fue el epicentro de la dominación musulmana, la influencia del mozárabe y del árabe es evidentemente más sensible en las lenguas y dialectos (o formas dialectales) meridionales del español peninsular que en los dialectos norteños. No obstante, en el caso particular del idioma catalán el impacto del árabe ha sido menor, debido a la detención del avance musulmán en la batalla de Poitiers en 732 por Carlos Martel y la posterior formación de la Marca Hispánica. No obstante, sí hay abundante toponimia de origen árabe en las zonas de la antigua Corona de Aragón que fueron conquistadas de forma más tardía. Algunas palabras también han sido tomadas durante los siglos XIX y XX de la variante del árabe hablado en Marruecos, no sólo debido a la proximidad de ambos países, sino también debido al protectorado español en el territorio del norte del actual Marruecos, así como sobre el denominado Sahara Occidental.

FICHA DE ANÁLISIS N°4

Instrucción: completar los espacios blancos con información detallada sobre los préstamos léxicos y gramaticales del árabe al español

Objetivo general: Analizar la influencia del árabe en la lengua española.

Objetivos específicos: Determinar los préstamos léxicos y gramaticales árabes en la lengua española.

Describir la importancia del componente árabe en la formación y desarrollo de la lengua española.

Tipo de fuente	Libro: Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media: consideraciones históricas y filológicas
Nombre del autor	Felipe Maíllo Salgado
Prestamos léxicos	-
Prestamos gramaticales	Abarraz (حبة الرأس)
Importancia del componente árabe	El método para determinar el motivo del nombramiento, cuál es el motivo del nombramiento, cuál es el motivo del nombramiento está determinado por el motor de nombres AB o un sufijo posesivo. Este arabismo es un ejemplo de la primera posibilidad: la definición del sustantivo hab ("grano") pone el complemento auxiliar ar-ra's ("la cabeza"), lo que forma la expresión "cabeza de frijol", que es

	interpretada por los árabes como los árabe hablantes de la voz castellana.
--	--

Discusión y análisis

En cuanto a la sintaxis, tampoco se ha destacado ninguna influencia por el árabe. Sin embargo, se ha apuntado la probabilidad de la influencia semítica en lo que concierne al desarrollo de la estructura romance. Rafael Lapesa destaca que el orden de palabras normal en árabe y hebreo es VERBO + SUJETO + COMPLEMENTO.

Se tiene la creencia de que la existencia de estructuras similares en español se debe al contacto con el árabe y el hebreo. Según las palabras del mismo especialista “En otras versiones medievales castellanas de textos árabes y en la literatura aljamiada. Se dan profusamente fenómenos que, si bien están atestiguadas casi todas en la sintaxis románica, no llegan a ser norma en ella y si en la arábica”

FICHA DE ANÁLISIS N°5

Instrucción: completar los espacios blancos con información detallada sobre los préstamos léxicos y gramaticales del árabe al español

Objetivo general: Analizar la influencia del árabe en la lengua española.

Objetivos específicos: Determinar los préstamos léxicos y gramaticales árabes en la lengua española.

Describir la importancia del componente árabe en la formación y desarrollo de la lengua española.

Tipo de fuente	Libro: constitución del léxico español. Palabras patrimoniales, cultas y semicultas. Latinismos. Arabismos, helenismos
Nombre del autor	José Joaquín Martínez Egido
Prestamos léxicos	القصر proviene de la palabra árabe para palacio. المخدة de almohada. المخزن es la palabra para almacén. الكيمياء tiene su origen en la química.
Prestamos gramaticales	Los aspectos gramaticales que han mencionado no representan una notable influencia respecto al léxico, es decir, la influencia léxica es mucho más rica y abundante. Según Rafael Lapesa “El elemento árabe fue, después del latino, el más importante del vocabulario español hasta el siglo XVI. Sumando el léxico propiamente dicho y los topónimos”
Importancia del componente árabe	En términos técnicos: alfarero (الفخار) o albañil (البناء) que construía las alcantarillas (القنطرة). En agricultura, los moriscos eran muy hábiles y cultivaban alcachofas (الخرشوف), alubias (فاصوليا), etc. Los campos andaluces han dado productos desconocidos como el algodón, la berenjena, el azúcar y el azafrán.

	<p>En los hogares, el trabajo de los moros le dio al español el significado de tarea (deber). El verbo bordar (bordar) da fe del prestigio que han alcanzado los bordados árabes. Las casas se unieron para formar suburbios o pequeños pueblos.</p> <p>En orden público, el alguacil (وسيل) o el alcalde (عمدة) dictaba las leyes.</p> <p>En cuanto al conocimiento, los árabes eran grandes conocedores de ciencias como el álgebra (الجبر) y la alquimia (كيمياء).</p>
<p>Discusión y análisis</p>	
<p>Hay una coincidencia en los sistemas fonológicos del árabe y del español moderno en la presencia en las dos lenguas de los fonemas /θ, x/ (como en español zeta y jota o en árabe ث <i>tā'</i> y ح <i>ḥā'</i>). Dichos sonidos son raros en las lenguas romances, por lo que algunos autores han atribuido su desarrollo en español moderno a la influencia del árabe. La mayoría de los autores no acepta esta explicación, ya que esos sonidos solo se han detectado en español a partir del siglo XVI, cuando la influencia del árabe era casi inexistente, y como desarrollo de cambios fonéticos previos que empezaron con la pérdida de la oposición de sonoridad en los fonemas asibilados. Así los sonidos del español medieval /ts, dz/ evolucionaron primero a la predorsal /ɬ/ y luego a /θ/ (este último cambio que no se dio en América, ni Andalucía), mientras que /š, ž/ evolucionaron a /š/ y de ahí a /x/. Esta evolución empezó a partir del siglo XV y no parece tener nada que ver con un sustrato árabe (de hecho, en algunos lugares del Magreb el fonema /θ/ ni siquiera se articula como en español, sino como [ts] que es una pronunciación ajena al español moderno).</p>	

LA GUÍA DE ENTREVISTA

Instrucción: A continuación, se presentan 5 preguntas para ser hechas a un lingüista experto en el idioma árabe.

Objetivo general: Analizar la influencia del árabe en la lengua española.

Objetivos específicos: Determinar los préstamos léxicos y gramaticales árabes en la lengua española.

Describir la importancia del componente árabe en la formación y desarrollo de la lengua española.

1. ¿Cuál fue la influencia del árabe en el español?
2. ¿Cuáles han sido los préstamos léxicos y gramaticales que han enriquecido el español?
3. ¿Cuál es la importancia del componente árabe en el desarrollo de la lengua española?
4. ¿Cuántas palabras son iguales en español y árabe?
5. ¿Qué relación tiene el español con el árabe?

ANEXO 3 : validación de entrevista por profesional

Mounir OUALID

Traductor-Intérprete Jurado

Diplomado de la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción

Combinación lingüística : Árabe - Español



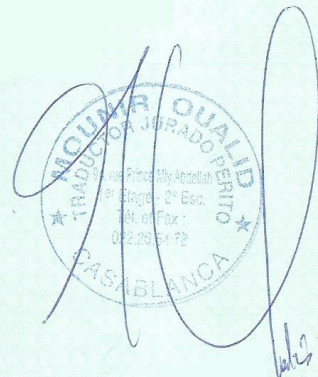
منير وليد
ترجمان محلف
مقبول لدى المحاكم
خريجة مدرسة الملك فهد العليا للترجمة
التشكيلية اللغوية : عربية - إسبانية

REINO DE MARRUECOS
MINISTERIO DEL INTERIOR
VALIATO DE LA REGIÓN DE GRAN CASABLANCA
PREFECTURA DE DISTRITOS DE EL FIDA MERS SULTAN
DISTRITO COMUNAL DE EL FIDA
SECRETARIA GENERAL
SECCIÓN DE ASUNTOS ADMINISTRATIVOS Y LEGALES
SERVICIO DEL REGISTRO CIVIL
OFICINA DE DRISSIA 21° SIDI MAAROUF

1. De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española, el español tiene alrededor de 100 000 palabras, de las cuales un gran número, alrededor de unas 4000, corresponden a préstamos lingüísticos del árabe que ocasionaron el surgimiento del vocabulario árabe-hispano vigente hasta nuestros días.
Se mezclan las costumbres, los gestos, las modas y hasta las palabras, sobre todo, cuando ha existido una convivencia de ocho siglos. Este es el caso del español, que convivió con el árabe por todo este tiempo y al final no solo terminó impregnando nuestra cultura con las matemáticas y la arquitectura, sino también con muchos vocablos que perduran hasta el día de hoy. ¡Echemos un vistazo a la influencia árabe en el español!
2. El vocabulario es la parte más visible de la lengua. De ahí que el cambio lingüístico que se produce en el léxico resulta mucho más observable, por parte de los hablantes comunes y con más frecuencia, que el que se produce a nivel de la morfosintaxis y la fonología. En el caso del árabe, y del análisis que se ha realizado en la parte relativa al significante, se puede decir, con Toro Lillo (2006), aunque ella lo aplique a los arabismos antiguos, que sí en otros dominios, la influencia árabe no es muy notable, en el campo del léxico sí lo es.
3. Las palabras de origen árabe constituyen así la aportación más importante al léxico español después de la latina. Esta presencia está tan diversificada que se puede afirmar que para referirse a aspectos de casi todos los ámbitos de la actividad humana cuenta el español con arabismos, en mayor o menor medida. El avance de los árabes por diversas tierras les proporcionó conocimientos adquiridos de diferentes culturas, razón por la que alcanzaron una manifiesta superioridad en el terreno científico durante la Edad Media.
4. El árabe es una lengua originaria de Arabia. Esta lengua ha contribuido con más de 1.043 palabras al vocabulario español. Los préstamos del árabe se encuentran en diversos campos, especialmente en la ciencia, la construcción y la alimentación.
La mayoría de las palabras árabes (292) empiezan por al-, que corresponde al artículo español el / la. En nombres de lugares se destacan las palabras que empiezan por Guad- (wadi, río), como los ríos Guadalquivir , Guadalete, Guadalfeo, Guadiana, ...
5. A diferencia del inglés y el francés, el contacto cultural árabe-español no ha dado frutos positivos, por lo que no se puede hablar todavía de un enriquecimiento léxico del español por influjo del árabe. En español no existe hasta ahora un criterio fijo y unificado para el tratamiento lingüístico o traductológico de las voces de procedencia árabe. Se han adaptado, por hibridación, voces que, desde la óptica traductológica, podían haberse adoptado, como salafismo (salafeya) y wahabismo (wahabeya), al tiempo que se han adoptado otras que sí podían haberse sustituido por sus equivalentes españoles.



04650-1



ANEXO 4 : validación de instrumento por profesionales

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Nombres y Apellidos del experto: Roberto Jesús Roldán Céspedes

1.2. Grado académico: Doctor

1.3. Cargo e institución donde labora: Docente – Universidad César Vallejo

1.4. Nombre del instrumento a validar: Guía de entrevista

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación

X

- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

Ninguna

Trujillo, 4 de julio del 2022.

Firma del experto

DNI: 41730939

Teléfono: 947520537

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: CONSUELO ROSALÍA TANTALEÁN SMITH
1.2. Grado académico: DOCTORA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
1.3. Cargo e institución donde labora: UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO
1.4. Nombre del instrumento a validar:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 08 de setiembre 2022

Firma del experto
DNI: 17907325
Teléfono: 992934024

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Fioelle Porada Medina
- 1.2. Grado académico: Magister
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Gerente - Traduce EIRL
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Entrevista

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación


IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

V. OBSERVACIONES:

Ninguna

(Lugar y fecha de validación)

Porada
 Firma del experto
 DNI: 44379784
 Teléfono: 99343224



ANEXO 5

Categoría	Sustantivos
Guerra	Aceifa, Algara, Adalid, Atalaya, Zaga, Alfanje, Adarga, Aljaba, Alcazaba, Rebato, Tambor, Añafiles, Alférez, Jineta, Alazán, Acémila, Jaez, Albarda, Jáquima, Ataharre...
Agricultura	Acequia, Aljibe, Alberca, Azud, Noria, Arcaduz, Alquería, Almunia, Alcachofa, Algarroba, Alubia, Zanahoria, Chirivía, Berenjena, Alfalfa, Azafrán, Arroz, Azúcar, Algodón, Alholí, Aceña, Tahona, Aceituna, Almazara, Arriate, Surtidor, Azucena, Azahar, Adelfa, Alhelí, Jara, Retama, Alhucema, Almoraduj, Hiniesta, Espliego, Mejorana...
Alimentación	Albóndiga, Fideo, Almíbar, Ajonjolí...
Trabajo	Tarea, Barragán, Tiraz, Fustán, Aceituní, Recamar, Amorgonar, Badana, Guadamecil, Tahalí, Alfarero, Alcaller, Taza, Jarra, Ajorca, Arracada, Alfiler, Aljófár, Marfil, Azufre, Almagre, Albayalde, Alumbre, Azogue
Comercio	Arancel, Tarifa, Aduana, Almacén, Almoneda, Zoco, Alhóndiga, Recua, Arroba, Quintal, Fanega, Maravedí, Ceca.
Arquitectura y casa	Arrabal, Aldea, Zaguán, Azotea, Alcoba, Alféizar, Albañil, Tabique, Azulejo, Alcantarilla, Albañal, Ajuar, Taracea, Almohada, Alfombra, Jofaina, Alcuza, Almirez, Almíbar, Arrope, Alfeñique.
Vestidos	Aljuba, Jubón, Almejía, Albornoz, Zaragüelles, Babucha
Actividades	Ajedrez, Guzla, Laúd, Alcotán, Alcándara, Percha.
Cargos civiles	Alcalde, Alguacil, Albacea, Alcabala.
Ciencias	Algoritmo, Guarismo, Cifra, Álgebra, Alquimia, Alambique, Alcohol, Álcali, Elixir, Nuca, Duramadre, Piamadre, Bazo, Jarabe, Cenit, Nadir, Auge, Acimut, Nombres De Estrellas Como Aldebarán, Algol, Rigel, Vega.
Sentimientos	Alborozo, Alboroto, Hazaña, Vicio.

Topónimos	Al-Garb > Algarbe; Manga > La Mancha; Al-Qalat > Alcalá; Madinat > Medina , Almedina; Rapita > Rápita, Rábida, Rabita; Wadi ('Río') > Guadalajara, Guadalquivir; Así Como Gibraltar, Algeciras, Algar, Almazán, Almadén, Almonte, Etc.
Adjetivos	Horro, Mezquino, Baladí, Baldío, Zahareño, Gandul, Ruin, Azul, Añil, Carmesí.
Indefinidos	Fulan > Fulano; Man Kana > Mengano.
Verbos	Halagar, Acicalar, Recamar.
Partículas	Marras, De Balde, En Balde, Hasta, He, Helo, Hala, Guay, Ojalá, Ya

ANEXO 6

Lista de arabismos relacionados con la AGRICULTURA:

ARABISMOS	ETIMOLOGÍA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO O TRADUCCIÓN
Acelga	s. f. del ár. as-silqa “la siciliana”	السلق	Una especie de hierba jardinera o de una hortaliza que puede ser blanca o negra.
Aceite	s. m. del ár. az-zait	الزيت	Olio, el jugo de las aceitunas.
Aceituna	s. f. del ár. az-zaituna	الزيتون	Fruto del olivo.
Acequia	s.f. del ár. as-saqiya “la que da de beber”	الساقية	Canal por donde se conduce el agua para el riego.
Alberca	s.f. del ár. birka	البركة	Estanque. Un estanque artificial, un depósito de agua que se utiliza en la agricultura para regar los huertos.
Adelfa	s.f. del ár. ad-difla “el laurel”	الدفلى	Arbusto venenoso, muy ramoso, de hojas persistentes semejantes a las del laurel.
Albahaca	s. f. del ár. al-habaq	الحبق	Hierba conocida de fuerte olor aromático.
Albaricoque	s. m. del ár. al-barquq	البرقوق	Melocotones precoces.
Albihar	s. m. del ár. al-bihar “el narciso”	البهار	Flores de color blanco o amarillo.
Alcachofa	s. f. del ár. al-jarshuf	الخرشوف	Alcachofa, planta hortense de cabezuelas comestibles antes de

			desarrollarse la flor.
Alcanfor	s. m. del ár. al-kafur	كافور	Una especie de planta con efectos medicinales.
Alerce	s.m. del ár. 'arz	الارز	Una especie de cedro.
Alfalfa	s.f. del ár.al-faṣṣa	الفصصة	Una especie de hierba de forma del trébol.
Algarroba	s. f. del ár. al-jarruba	الخروبة	Fruto de algarrobo. Una clase de legumbre.
Algazul	s. m. del ár. al-gasul, de la raíz g-s-l = "lavar"	الغسول	Planta jabonera.
Algodón	s. m. del ár. al-qutn	القطن	El producto de una planta llamada algodонера y el tejido que se hace con su fibra.
Almunia	s.f. del ár. munyah "deseo"	المنية	Huerto o granja.
Alhelí	s. m. del ár. al-jairí	الخيري	Flor cultivada en los jardines por su agradable aspecto y olor que sirve para adorno.
Alheña	s. f. del ár. al-hin.na	الحناء	Una especie de arbusto cuyas hojas se reducen en polvo, el cual s utiliza para teñir
Alholva	s. f. del ár. al- hulba "el fenogreco"	الحلبة	Planta de la semilla de las papilionáceas de semilla amarillenta y olor desagradable.
Alhucema	s. f. del ár. al-juzama	الخزامة	Espliego.
Aljibe	s.m. del ár.al-yubb "el pozo"	الجب	Depósito donde se recoge y almacena el agua de lluvia o la que se lleva de algún manantial.

Almez	s. m. del ár. al-mais	الميس	Un tipo de árbol conocido infructuoso, de una madera muy firme, de la cual se fabrican instrumentos musicales.
Almizcle	s.m. del ár. al-misk	المسك	Sustancia grasa y de olor muy intenso.
Almocafre	s.m. del ár. abu kaff “el de la mano”	أبو كف	Instrumento que sirve para escardar y limpiar la tierra de malas hierbas, y para trasplantar plantas pequeñas.
Altramuz	s. m. del ár. at-turmus	الترمس	una planta conocida que da granos amargos, que se vuelven dulces después de echarlos en agua.
Alubia	s. f. del ár. al-lubiya, de origen persa	اللوبياء	La judía.
Alquería	s. f. del ár. al-qarya “el poblado pequeño”	القارية	Casa de labranza o casas alejadas de una población.
Arcaduz	s.m. del ár. al-qadús	القادوس	Caño por donde sale un chorro de agua.
Arrayán	s. m. del ár. ar-raihan “el aromático”	الريحان	Cualquier planta olorosa, el mirto.
Arriate	s.m del ár. ar-riad	الرياض	Los jardines franja de terreno estrecha y preparad para tener plantas de adorno junto a las paredes de un jardín.
Arroz	s. m. del ár. ar-ruzz	الأرز	Arroz.
Atanor	s. m. del ar. tannur “boca de pozo o manantial”	طنور	El significado árabe original: especie de horno empleado por los alquimistas. El conducto por donde pasa el agua.
Azafrán	s. m. del ár. az-za’faran	الزعفران	Planta muy conocida que sirve de especias.

Azahar	s. m. del ár. al-'azhar De la raíz z-h-r = "lucir" "florecer"	الأزهار	Flores blancas, la flor del naranjo o del limón, flor de azahar.
Azarbe	s.m. del ar. sarab "canal" "cloaca"	صرب	Canal adonde va a parar el agua sobrante de los riegos.
Azucena	s. f. del ár. as-susana "el lirio"	السوسنة	Una flor blanca y muy olorosa.
Azufaifa	s. f. del ár. az-zufaizaf	الزفيزف	Fruto de un árbol conocido como azufeifo. Parecido a una aceituna pero rojizo por fuera y amarillo por dentro,
Azud	a.amb del ár. as-sudd	السد	Noria de un rio formada por una gran rueda sujeta por dos pilares, la cual da vueltas y saca el agua fuera movida por la fuerza de la corriente.
Azúmbar	s. m. del ár. as-sunbul	السنبل	La espiga, la almea.
Badea	s. f. del ár. al-batija	البطيخ	Sandía o melón de mala calidad.
Badián	s.m. del ár. badiane "el anís"	باطن	Un árbol oriental cuyas semillas se utilizan en medicina.
Bellota	s. f. del ár. bal-luṭa	بلوط	Encina
Berenjena	s. f. del ár. badinyana	بدنجال	Berenjena.
Biznaga	s. f. del ár. bishnaqa En lat. "Pastinaca"	بشتناقة	Zanahoria silvestre.
Cúrcuma	s. f. del ár. kurkum	الكركم	Azafrán de la India, que se utiliza como especias.
Espinaca	s. f. del ár. 'isbinaj	سبانخ	Hortaliza con hojas verdes, estrechas y suaves

Galbana	s. f. del ár. yulbana	جلبانة	<p>1. "Guisante pequeño", en desuso pero se utiliza en Salamanca.</p> <p>2. Colq. Pereza, desidia o poca gana de hacer algo.</p>
Hachís	s. m. del ár. hashish "hierba seca"	حشيش	Sustancia obtenida a partir de las flores del cáñamo índico y que, mezclada con otros productos, se utiliza como estupefaciente.
Jara	s.f. del ár. sha'ra "mata" "breña"	شعري	Arbusto de ramas de color pardo rojizo, hojas pegajosas.
Jazmín	s. m. del ár. yasmin	ياسمين	Una especie de árbol, con flores de un olor típico.
Limón	s. m. del ár. laimun	ليمون	Fruto del limonero, de corteza amarilla, pulpa amarillenta de sabor ácido agradable.
Matalahúva	s. f. del ár. habbat al-halawah	حبة حلاوة	El grano de dulzor de anís, semilla de esta planta.
Naranja	s. f. del ár. Naranya	نارنج	Fruto del naranjo.
Nenúfar	s. m. del ár. Nailufar	نيلوفر	Loto azulado, planta acuática que se cultiva en jardines y estanques
Noria	s.f. del ár. Na 'urah	ناعورة	Máquina compuesta de dos grandes ruedas engranadas que, mediante cangilones, sube el agua de los pozos, acequias etc.
Retama	s. f. del ár. Ratamah	رتمة	Hiniesta , planta con numerosas ramas largas,delgadas y flexibles, flores amarillas y fruto vaina.

Sandía	s. f. del ár. sindiyya, perteneciente al Sind, en Pakistán	سندية	Melón del Sind, planta herbácea, tendido por el suelo, hojas color verde oscuro, flores amarillas y fruto redondo, de gran tamaño y color verde por fuera y rojo, jugoso y muy dulce por dentro.
Secácul	s. m. del ár. shaqaqul	شقاقول	Planta de Oriente parecida a la chirivía, que tiene una raíz muy aromática.
Támara	s. f. del ár. tamrah	تمر	Dátil, palmera de canarias, terreno poblado de palmeras.
Tamarindo	s. m. del ár. tamr hindí	تمر هندي	Dátil indico,
Zanahoria	s.f. del ár. Isfan.nariyya,	اسفانارية	Planta herbácea de hojas muy divididas, de flores blancas, y de fruto seco y comprimido, que tiene una raíz comestible carnosa y de color anaranjado.

Lista de arabismos relacionados con la ALIMENTACIÓN:

ARABISMOS	ETIMOLOGIA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO O TRADUCCIÓN
Acemite	s.m. del ár. samid, en desuso	سَمِد	Flor de harina.
Acíbar	s. m. del ár. <i>as-s ibr</i>	الصبر	El jugo del aloe. Amargura.
Ajonjolí	s. m. del ár. <i>al-yulyulan</i>	الجلجان	El sésamo, cuyo fruto contiene semillas amarillentas como alimento y para la obtención de aceite.
Albóndiga	s. f. del ár. al-bunduqa	البندقة	La avellana, la bolita del tamaño de la avellana. Bola hecha de carne o de pescado picados.
Alcamonías	p. f. del ár. kammuniyya de kammun “comino”	الكمونة	Semillas como anís, comino, que se emplean en condimentos.
Alcaravea	s. f. del ár. al-karawiya “el comino de los prados”	الكروية	Un tipo de semillas que se echaban al cocinar los guisantes.
Alcorza	s. f. del ár. al-qursa	القرصة	La torta redonda y plana, pasta blanca hecha de azúcar y almidón, con que se cubren algunos dulces y pasteles.
Alcuzcuz	s. m. del ar. al-kuskus	الكسكس	Una especie de pasta o fideos que se fabrican a mano produciendo fideos minúsculos que se parecen a las hormigas.
Alejija	s.f. del ár. dashisha	دَشِيشَة	Cebada sin acabar de moler puches que se hacen con cebada quebrantada y medio molida, cocida con agua y sal.

Alfajor	s. m. del ár. hashu =“relleno” y este de la raíz h-sh-w = “rellenar”	حشو	Dulce hecho con una pasta de almendras, nueces, miel pan rallado y tostado y especias.
Alfeñique	s.m. del ár. al-fanid	الفنيد	<ol style="list-style-type: none"> 1. Especie de dulce de azúcar. Se tomaba en los casos de enfermedades pectorales. 2. Colq. Persona con una constitución física débil y delicada.
Alfitete	s. m. del ár. al-futat	الفئات	Una especie de masa parecida a alcuucz, usada como relleno.
Almíbar	s. m. del ár. al-maibah De origen persa “jarabe hecho de membrillo”	المببة	Líquido dulce originalmente de membrillo, mezclado con azúcar disuelto y miel.
Arrope	s. m. del ár. ar-rubb	الرب	Jugo de frutas cocido hasta quedar espeso, a veces se le añade trozos de fruta.
Atún	s. m. del ár. at-tun	التن	Pez marino comestible y de carne apreciada.
Azúcar	s. amb. del ár. as-sukkar	السكر	Sustancia sólida que se extrae de la caña dulce.
Escabeche	s. m. del ár. Sikbaj	سكباج	Comida preparada de mariscos pescados crudos con una salsa de limón , cebolla, y pimiento picante.
Rabazuz	s. m. del ár. rubbu ssūs	رب السوس	Arrope de regaliz.

Regaifa	s. f. del ár. ragif	رَغَف	pan de hogaza, hecho con aceitunas molidas.
---------	---------------------	-------	---

Lista de arabismos relacionados con la QUIMICA y la MEDICINA:

ARABISMOS	ETIMOLOGIA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO /TRADUCCIÓN
Achaque	s. m. del ár. ashaka' "la queja"	أَكْشَاء	Indisposición, enfermedad habitual.
Aguajaque	s. m. del ár. al-wushaaq "contaminado por agua"	أَكْشَان	Resina que destila el hinojo.
Alambique	s. m. del ár. al-'anbíq	الْوَيْبِق	Aparato para destilar.
Albarazo	s. m. del ár. al-baras	الْبَرَّاز	Especie de lepra.
Albayalde	s. m. del ár. al-bayad "la blancura"	الْبَيَاض	Carbonato de plomo.
Álcali	s. m. del ár. al-qalí "sosa"	الْقَالِي	Nombre de los óxidos metálicos que actúan como bases enérgicas.
Alcohol	s. m. del ár. al-kuhl "colirio"	وَحْشِي	Líquido ,incoloro, inflamable.
Alcrebite	s. m. del ár. al-kibrit	الْكِبْرَيْت	Azufre.
Alfaquí	s. m. del ár. al-hakím "el sabio"	الْحَكِيم	Médico musulmán.
Algalia	s. f. del ár. al-galiyya "el perfume del almizcle con ámbar"	الْغَالِيَا	Sustancia untuosa, con olor fuerte y sabor acre.
Alhadida	s. f. del ár. al-hadíd "el hierro"	الْحَدِيد	Sulfato de cobre.
Alquimia	s. f. del ár. al-kimia' "la química"	الْكِيمَاء	Arte con que se pretendía hallar la piedra filosofal y la

			panacea universal.
Alquitara	s. f. del ár. al-qattara	القطرح	La que destila el alambique.
Alquitrán	s. m. del ár. al-qitraan	القطران	Sustancia oscura que por destilación se obtiene de la hulla.
Anfión	s. m. del ár. 'afiyuun	الفون	Opio.
Atriaca	s. f. del ár. at-tiryaq	الطريق	El antídoto.
Azófar	s. m. del ár. assufr	الصفر	El cobre.
Azogue	s. m. del ár. az-zawq	الزئبق	El mercurio, metal.
Benjuí	s. m. del ár. laban yawí	البان يافى	Incienso de java, bálsamo aromático.
Bórax	s. m. del ár. Bawraq	البورق	Sal blanca compuesta de ácido bórico y agua.
Cení	s. m. del ár. siní, (relativo a la China)	الصيني	Especie de latón o de azófar muy fino.
Dolama	s. f. del ár. zulama "injusticia" "perjuicio"	ظلمة	Enfermedad oculta de las caballerías.
Elixir	s. m. del ár. al-iksír "piedra filosofal"	الايكسير	Licor compuesto de diferentes sustancias medicinales.
Jaqueca	s. f. del ár. shaaqíqa "dolor de cabeza"	صداع	Migraña.
Jarabe	s. m. del ár. sharaab "bebida"	شراب	Se hace cociendo azúcar en agua hasta que espese y sustancias medicinales.
Mejunje	s. m. del ár. ma'yun	معجن	Amasado para designar una pasta medicinal.
Natrón	s. m. del ár. naṭrun "nitro"	نطرون	Carbonato sódico.
Nuca	s. f. del ár. nujaa'	نخاع	Médula espinal.

Talco	s. m. del ár. talq	تالق	Amianto, yeso.
Taba	s. f. del ár. ka'ba, "talón" "dado para jugar"	رطع	Astrágalo, hueso del pie.
Zaratán	s. m. del ár. saratan "cangrejo"	ضراغان	Cáncer de los pechos en la mujer.

Lista de arabismos relacionados con las MATEMÁTICAS:

ARABISMOS	ETIMOLOGIA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO /TRADUCCIÓN
Álgebra	s. f. del ár. al-yabru	الجبر	Reducción.
Algoritmo	s. m. quizás del ár. hisabu alghubar / del ár. al-juwarizmí "cálculo mediante cifras arábicas"	الخوارزم	Conjunto ordenado y finito de operaciones que permite hallar la solución de un problema.
Cero	s. m. del ár. şifr "vacío o exento de cantidad o de número"	صفر	Signo sin valor propio.
Cifra	s. f. del ár. şifr "vacío"	صفر	Número, signo con que se representa.
Guarismo	adj. del ár. al-juwarizmí (sobrenombre del célebre matemático Muhammad ibn Musa)	الخوارزم	Perteneciente a los números.

Lista de arabismos relacionados con la ASTRONOMIA:

ARABISMOS	ETIMOLOGIA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO /TRADUCCIÓN
Acimut	s. m. del ár. as-sumut	السمت	Las direcciones.
Aldebarán	s. m. del ár. ad-dabaran	الدبران	La constelación de Tauro.
Algol	s. m. del ár. al-gul	الغول	Estrella de la constelación de Perseo.
Almagesto	s. m. del ár. al-mayistí	المجسطو	Voluminoso "Libro de Astronomía".
Almanaque	s. m. del ár. al-manaj	المناخ	El círculo de los meses. Calendario.
Almicantarat	s. m. del ár. al-muqantarat	المقنطرات	Cada uno de los círculos paralelos al horizonte.
Altaír	s. m. del ár. at-ta'ir "el ave"	الطائر	Constelación del Águila.
Atacir	s. m. del ár. tasyir	التسير	Curso de los astros.
Auge	s. m. del ár. 'awy =altura "el punto más alto del cielo"	أوج	Apogeo, elevación grande en dignidad o fortuna.
Cenit	s. m. del ár. samt ar-ra's "acimut de la cabeza"	سمت الرأس	Punto del hemisferio celeste superior al horizonte, que corresponde verticalmente a un lugar de la tierra. variante: zenit.
Nadir	s. m. del ár. nazir "correspondiente u opuesto al cenit"	نظر	Punto de la esfera celeste diametralmente opuesto al cenit.

Lista de arabismos relacionados con la FÍSICA:

ARABISMOS	ETIMOLOGIA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO /TRADUCCIÓN
Adarme	s. m. del ár. ad-dirham “la dracma”	الدرهم	Peso equivalente a 179 centigramos aproximadamente.
Almud	s. m. del ár. al-mudd	المد	Medida de áridos.
Arrelde	s. m. del ár. ar-ritl “la libra”	الريثل	Peso de cuatro libras. Pesa de un arrelde para pesar carne.
Arroba	s. f del ár. rub’	ربع	Cuarta parte.
Azumbre	s. m. del ár. at-tumn	الثلث	La octava parte, medida para líquidos equivalente a dos litros.
Calibre	s. m. del ár. qalib “molde”	قالب	Diámetro interior de muchos objetos huecos, como tubos, conductos o cañerías.
Fanega	s. f. del ár. faníqa	فانقة	Cierta medida para áridos.
Quilate	s. m. del ár. qirat	قيراث	Peso de cuatro gramos.
Tahúlla	s. f. del ár. tahwila “campo”, “pieza de tierra”	التحويلة	Medida agraria.

Lista de arabismos relacionados con la ARQUITECTURA, URBANISMO

ARABISMOS	ETIMOLOGIA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO /TRADUCCIÓN
Adalid	s.m. del ár. ad-dalil "el guía"	الذلي	Antiguamente caudillo militar. Cabeza de un partido o escuela.
Aduana	s.f. del ár. ad-diwan "archivo"	الدواين	El registro Oficina pública situada en las costas y fronteras para revisar y controlar las mercancías.
Ajimez	s. m. del ár. as.sammis "lo expuesto al sol"	الشمس	Ventana arqueada dividida en el centro por una columna.
Ajuar	s. m. del ár. ashawar	الأشوار	Los muebles del menaje, amueblamiento para el hogar, ropa de casa, que tradicionalmente la mujer aportaba.
Albañil	s. m. del ár. banna " el constructor"	البنائي	Persona que se dedica a la construcción.
Albarda	s. f. del ár. al-barda 'a	البردع	Aparejo formado por dos piezas rellenas que se pone sobre el lomo de las caballerías para que no les lastime la carga.
Alborozo	s. m. del ár. al-burz , la "parada o desfile militar"	البروز	Alegría, regocijo extraordinario.
Alcaide	s. m. del ár. qaid "conductor de tropas"	القائد	Persona que tiene a su cargo el gobierno de una cárcel.
Alcalde	s. m. del ár. al-qadi "el juez"	القاضي	Persona que preside el ayuntamiento de un término municipal y que está encargada de ejecutar los acuerdos de este .

Alcazaba	s. f. del ár. al-qassaba "el fortín"	القصبة	Recinto fortificado dentro de una población amurallada y utilizado como refugio de la tropa.
Alcázar	s. m. del ár. al-qasr "el castillo"	القصر	Recinto fortificado, especialmente si esta amurallado como un castillo.
Alcoba	s. f. del ár. al-qubba, la "cúpula", "la bóveda"	القبة	Dormitorio o habitación.
Aldea	s. f. del ár. ad-day'a "finca rústica"	الديعة	Pueblo con muy pocos vecinos y generalmente sin jurisdicción propia.
Alfarje	s. m. del ár. al-farsh	الفرض	Techo con maderas labradas y entrelazadas artísticamente.
Alfoz	s. m. del ár. al-hawz "el distrito" "el pago"	الحوض	Conjunto de pueblos que forman una misma jurisdicción.
Alfombra	s. f. del ár. al-hanbal "la rojez"	الهنالك	Tejido de lana o de otras materias, y de varios dibujos y colores, con que se cubre el suelo de las habitaciones, escaleras, para abrigo y adorno.
Alguacil	s.com. del ár. al-wazír "el ministro"	الوزير	Oficial del ayuntamiento que ejecuta los mandatos del alcalde.
Aljaba	s. f. del ár. al-ya'ba	الجابح	Especie de caja para llevar flechas, abierta por arriba y con una cuerda con que se colgaba del hombro.
Almohada	s. f. del ár. al-mujadda "el lugar en que se apoya la mejilla"	المخاض	Funda rellena de un material blando, que sirve para reclinar la cabeza.

Almirante	s.com. del antig. Amirate, este del ár. Amir (príncipe, jefe)	الأمير البحري	Oficial general de la Armada, del grado más elevado.
Almirez	s. m. del ár. al- mihraas	المهراش	El mortero, recipiente pequeño y de metal, que sirve para machacar en él algunas sustancias.
Almoneda	s. f. del ár. al- munadah "el pregón" "el que llama"	المناج	Venta de objetos en subasta pública.
Argolla	s. f. del ár. al-gul-la "el collar" "las esposas"	الغلي	Aro grueso de metal que está fijo en un lugar y sirve para amarrar algo a él.
Arrabal	s. m. del ár. ar-rabad	الرباط	El barrio de las afueras.
Ataifor	s. m. del ár. taifur	تافور	Plato grande y hondo para servir viandas que se usaba antiguamente. Mesa baja y redonda y pequeña usada por los musulmanes.
Atalaya	s. f. del ár. talaai'	الطالع	Torre construida en un lugar elevado para vigilar desde ella una gran extensión de tierra o de mar para poder dar aviso de lo que se descubra.

Atarazana	s. f. del ár. dar assina'ah "casa de la fabricación"	دار الصانع	Lugar en el que se construyen y reparan barcos de guerra.
Azotea	s. f. del ár. as-sutaiha (diminutivo de sath)	الصطوح	Terraza.
Azulejo	s. m. del ár. az-zulayj "el ladrillito"	الزليج	Ladrillo de colores con una cara vidriada que se utiliza para revestir superficies como decoración.
Barrio	s. m. del ár. barri	كبرى	Exterior, propio de las afueras, (arrabal).
Garrafa	s. f. de la raíz árabe g-r-f "sacar agua" de aquí el nombre garrafah "botella"	غراف	Vasija esférica de cuello largo y estrecho, generalmente con asa
Jaez	s. m. del ár. jahaz "aparejo", "equipo"	جهاز	Adorno que se pone a las caballerías, especialmente referido a las cintas con las que se trenzan las crines.
Jofaina	s. f. del ár. jufainah, "platillo hondo"	فنج	Palangana.

Mazmorra	s. f. del ár. matmurah "caverna", "calabozo"	مظلم	Prisión subterránea o tenebrosa y oscura.
Mezquita	s. f. del ár. masyid "lugar de prosternación"	مسجد	Edificio destinado al culto musulmán.
Mihrab	s. m. del ár. Mihraab	محراب	En una mezquita, nicho que señala el lugar adonde deben mirar los que oran.
Mocárabe	s. m. del ár. al-muqarbas "construido como bóveda de estalactitas"	مقرن	En arq. árabe: decoración que consiste en un conjunto de prismas de base cóncava acoplados y superpuestos, que se usa como adorno de bóvedas, cornisas.
Rehén	s.com del ár. rihaan	رهينة	Persona a la que se retiene y se utiliza como garantía para obligar a otro a cumplir determinadas condiciones.
Rebato	S .m. del ár. ribaat "servicio en rábida"	رناغ	Ataque repentino, dar la señal de alarma ante un peligro.
Tabique	s. m. del ár. tasbik "pared de ladrillo"	نطاق	Pared delgada que sirve para separar las piezas de la casa.

Tambor	s.com del ár. tabal	غُتْ	Instrumento musical de madera o metal, de forma cilíndrica, cubierto por sus dos bases con piel estirada.
Taza	s. f del ár. tassa "escudilla"	نَصِج	Vasija pequeña, de loza o de metal y con asa que sirve para tomar líquidos.
Sofá	s. m. suffah	صَوْفِيَّة	Asiento cómodo que tiene respaldo y brazos.
Zaga	s. f. del ár. saqah "retaguardia"	ضَلِج	Parte trasera de algo.

Una lista de arabismos relacionados con la TOPONIMIA:

ARABISMOS	ORIGEN ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	TRADUCCIÓN
Albacete	أَبْطِيح	al-basit	La llanura o el llano
Alcalá	أَلْحَا	al-qal'ah	El castillo
Alcolea	أَلْحَا	al-qal'ah	Pequeño castillo o castillejo
Algarbe	أَلْغَرْب	al-garb	El oeste o el occidente
Algeciras	أَلْجَزِيرَة الْخَضْرَاءَ	al-jazeera (al-khadra)	La isla o península verde

Almanzor (pico)	المنصور	Al-Mansur Ibn Abi Aamir	Proviene del líder militar y religioso del califato de Córdoba. " El victorioso"
Almedina	المنيع	al-madinah	La fortaleza
Almería	المرىح	al-mirayah or al-Meraya	Espejo del mar, mirador
Almonaster	المنظر	al [Latin: monasterium]	El monasterio
Alpujarras	البشرات	al- busherat	Teirra de hierba o teirra de pastos
Andalucía	الأندلس	Andalus	De vándalo "tierra de vándalos" (pero no es seguro)
Benicasim	بني القاسم	Bani Qasim	Los hijo de Qasim
Calatañazor	قلعة المنصور	qal'at al-nasur	Castillo o fortaleza de Nasur
Calatayud	قلعة أيوب	qal'at Ayyub	Castillo de Ayyub
Gibraltar	جبل طارق	yabal Tariq	Montaña de Tariq (el general Tariq Ibn ziad)
Guadalajara	وادي الحيارح	wadi al-hhiyarah	Valle de la piedra
Guadalcazar	وادي القصر	wadi al-qasr	Valle del castillo
Guadalquivir	وادي الكبير	wadi al-kabir	El río grande
Guadalupe	وادي اللب	wadi al [Latin: lubb]	Rio escondido

Guadalquivir	وادي الأبيض	wadi al-abyad	El río blanco
Iznájar	حصه عاشر	Hisn - ashar	El castillo alegre
Jaén	جيان	Jayyan	Juez
Madrid	مدرية	Mayrit	Matriz o fuente
Medina	المدينة	Madinah	Ciudad
Medinaceli	مدينة صالم	Madinat Salim	La ciudad de Salim
Tarifa	جزيرة تريف	Tarif	La isla de Tarif
(Cabo) Trafalgar	رأس غوف اعظا	Taraf al-ghar	El cabo de la cueva
Valladolid	بلد الوليد	balad al-Walid	“pueblo de Walid”

Lista de arabismos considerados falsos amigos

ARABISMOS	SIGNIFICADO EN CASTELLANO	ORÍGEN ÁRABE
Alcalde	Presidente del ayuntamiento de cada pueblo o término municipal.	El juez al- qadi القاضي
Alfil	Pieza grande del juego de ajedrez.	El elefante al-fil الفرس

Algorfa	Cámara alta para recoger o conservar granos.	La habitación gurfah الغرفة
Alharaca	Demostración de afecto, ira, queja o admiración.	El movimiento al-harakah الحركة
Alhaja	Joya, adorno o mueble precioso, también cosa de valor.	La necesidad al-haya الحاجة
Alhurreca	Adarce	Ardiente al-harraqah الحرقة
Alacena	Hueco hecho en la pared, con puertas y anaqueles para guardar cosas.	El armario al-jazanah الخرانة
Alminar	Torre de las mezquitas .	El faro al-manarah المنارة
Almoneda	Venta pública de bienes y muebles con licitación.	El que llama المنادي al-munadi
Azahar	Flor del naranjo y del limonero.	Las rosas al-zahr الزهار
Dársena	Parte resguardada artificialmente, en aguas navegables para las embarcaciones.	Fabrica grande Dar as-sina'ah دار الصناعة
Escaque	Cada una de las casillas cuadradas e iguales del tablero de ajedrez.	El que acuña la moneda السكك-sakkak al
Mezquino	Una persona avara o tacaña.	Pobre مسكين miskin
Rambla	Lecho natural de las aguas pluviales cuando caen copiosamente.	Grano de arena, suelo arenoso رملة ramlah
Taca	Alacena pequeña .	Ventana طاقا taqa

Mancha	Parte de tierra baja llena y fértil.	Vega بقة buq'a
Zalmedina	Magistrado que había en el antiguo Aragón con jurisprudencia civil y criminal.	El dueño de la ciudad sahibu al-madina صاحب المدنة
Zaratán	Cáncer de los pechos en la mujer	Càncer سرطان saratan
Zanja	Excavación larga y angosta que se hace en la tierra	Callejuela زانقة zanaqah



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "El uso de préstamos léxicos del árabe al español

", cuyo autor es MALGUITOU DE CHUMBE ZAKIA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 16.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 18 de Noviembre del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO DNI: 18169364 ORCID: 0000-0003-2230-9378	Firmado electrónicamente por: ESAGASTEGUITO el 05-12-2022 16:15:55

Código documento Trilce: TRI - 0445092